



Le Bulgare

sans peine



- 100 leçons complètes et progressives
- 235 exercices et leurs corrigés
- un double lexique
- une synthèse grammaticale



LE BULGARE SANS PEINE

par

Marie VRINAT-NIKOLOV,

Sylvina MIHAÏLOVA

et

Stoyka MIHAÏLOVA

Illustrations de J.-L. Goussé



B.P. 25

94431 Chennevières-sur-Marne Cedex

FRANCE

Sommaire

Introduction	VII
Rencontre	1
Je suis de Sofia	5
Bienvenue	11
Au bureau	15
Quelle heure est-il ?	21
Ana et Guéorgui	27
Révision	31
À la foire	37
À Plovdiv	41
Au café	47
À l'hôtel	53
Une langue facile	59
En ville	65
Révision	71
Le temps	81
Loisirs	85
Chez le médecin	91
Apprenons le bulgare !	97
Projets de vacances	101
Aïda sous les étoiles de Sofia	109
Révision	115
Je meurs de faim !	125
Au restaurant	131
Des jumeaux	135
Louisa	141
Change	145
Une bonne recette	151
Révision	155
Bankia : à la source de la santé	165
Joyeux anniversaire !	169
Bon appétit, mes amis !	175
Au Rila	179
À une exposition	185
Fais attention, le soleil est trompeur !	191

Révision	197
Dans le vieux Plovdiv	203
Une grave maladie	209
Un incident désagréable !	213
À la poste	217
“Cinémanie”	221
À la plage	225
Révision	229
Au marché	237
Désordre	241
Chez le dentiste	245
Appartement à louer	249
En route vers le Théâtre national	251
Un mariage manqué	255
Révision	259
L'église de Boiana	263
Au cinéma ou au théâtre	269
Où est la clef ?	273
Invitation	279
Une bonne et une mauvaise nouvelle	283
Joyeuse Grand-mère Marta !	287
Révision	291
Préparatifs pour la colonie de vacances	295
Une rencontre fortuite	301
Malentendu	305
Une lettre	309
Une surprise désagréable	315
Une erreur	319
Révision	323
Les six chiffres gagnants du loto	327
Au zoo	331
Une promenade tant désirée	337
Fenêtre sur le monde	341
Plus vite !	347
Un hiver en Dobroudja	351
Révision	357
Noël à Budapest	361
Allô, taxi ?	365
Pour la première fois à Sofia	371

À votre service !	375
Agence “Rencontres heureuses”	379
Des rêves irréalisables	383
Révision	387
Un sujet inattendu	391
Rumeurs	395
Quelques dates	401
Un voleur endormi	405
La légende de Sofia	411
Malade du cœur	415
Révision	419
Un bon revenu	423
La lettre non signée	427
Émotions informatiques	431
Des gourmands	435
Un jour de congé	439
Observons la loi !	443
Révision	447
Leçon de politesse	453
La main tendue	457
Vous vous êtes trompé de vitrine !	461
Tarifs	465
À l'étranger	469
Deux beaux yeux	473
Révision	477
Le paisible Danube blanc	481
Au revoir !	485
Appendice grammatical	490
Liste des verbes rencontrés dans les leçons	504
Index terminologique grammatical	514
Lexique français-bulgare	518
Lexique bulgare-français	560

Et maintenant, commençons la première leçon. Vous verrez, les 30 lettres de l'alphabet cyrillique bulgare ne sont pas aussi difficiles à apprendre qu'elles le paraissent : plusieurs d'entre elles coïncident avec notre alphabet latin. Avec beaucoup de régularité et un peu de patience, vous y arriverez vite. Pour le moment, essayez de bien prononcer les mots en vous aidant de la transcription phonétique et surtout, si vous

ПЪРВИ УРОК *peurvi ourok*

Rappel : Les parenthèses () dans le texte français donnent la traduction mot à mot du bulgare.

Среща
srèchta

- 1 – Добър ден. (1)
Dobœr dèn.
- 2 – Добър ден.
Dobœr dèn.
- 3 – Как сте? (2)
Kak sté?

PRONONCIATION

Nous vous rappelons qu'en bulgare, le “r” est toujours roulé. Lorsqu'il est accentué, ъ se prononce à peu près comme “eu” de “beurre” ; inaccentué, il est plus relâché : добър ден! (*dobœr dèn*), bonjour ; аз съм (*as scœm*), je suis. Appliquez-vous à prononcer toutes les lettres, notamment le н : ден (*dènne*).

en disposez, des enregistrements. Écoutez-les attentivement et répétez plusieurs fois à voix haute en faisant bien attention à l'accent tonique, très important en bulgare. Lisez les notes explicatives et passez aux exercices. Ils vous seront proposés à la fin de chaque leçon et vous aideront à mémoriser plus rapidement la correspondance entre les lettres et les sons.

PREMIÈRE LEÇON

Rencontre

- 1 – Bonjour (Bon jour).
- 2 – Bonjour (Bon jour).
- 3 – Comment allez-vous (Comment êtes) ?

NOTES

Les notes vont vous aider à assimiler progressivement la prononciation et le déchiffrement des mots. Vous y trouverez aussi quelques remarques grammaticales qui vous permettront de mieux comprendre les phrases.

- (1) Добър ден, bonjour, est la formule employée pour saluer quelqu'un dans la journée. Comme on le verra plus tard, d'autres expressions sont utilisées pour le matin et le soir (comme en anglais, par exemple).
- (2) Как сте? Comment allez-vous ? Littéralement : “Comment êtes ?”. Dans la langue courante, les pronoms personnels sujets sont habituellement omis. Cependant, dans une conversation plus soutenue, vous pourriez tout à fait dire : Как сте Вие? (*kak sté vié?*) : Comment êtes-vous ? / Comment allez-vous ?

4 – Добре съм. Благодаря. А Вие? (3)

Dòbrè sœm. Blagòdariaeu. A vié?

5 – И аз съм добре. (4)

I as sœm dòbrè.

PRONONCIATION

Le -я des verbes terminés par -я, comme благодаря, remercier, se prononce *-ieu* sous accent et *-iœ* hors accent.

NOTES

(3) Добре съм, je vais bien : là encore, le pronom (je) est omis. Remarquez bien l'ordre des mots : les formes du verbe “être” au présent ne sont pas accentuées et ne peuvent se trouver en première position dans la phrase. Retenez l'accent de добре, bien, adverbe qui correspond à l'adjectif добър, bon. Dans l'expression добър ден, bonjour, c'est exceptionnellement la première syllabe de cet adjectif qui porte l'accent.

- Благодаря, merci : c'est le verbe employé pour remercier sur un registre plus soutenu. Dans la conversation courante, les Bulgares disent souvent... мерси, merci, emprunté au français depuis longtemps.

- А Вие? Et vous ? Vous connaissez déjà deux pronoms personnels sujets : аз (“je”, “moi”) et Вие (“vous”). Vous pouvez remarquer qu'en bulgare, comme en français, la seconde personne du pluriel, Вие, vous, sert aussi de formule de politesse (pour vouvoyer quelqu'un). Dans ce cas, il s'écrit avec une majuscule, tandis que le “vrai” pluriel prend une minuscule (вие). А peut se traduire par “mais” ou “et” selon le contexte. Ce petit mot sert à introduire un élément nouveau, une opposition très légère. Ici, on marque un contraste entre deux personnes.

(4) И аз съм добре, Moi aussi, je vais bien (litt. “Et je suis bien”). Il n'y a pas de différence entre “je” et “moi”, tous deux exprimés en bulgare par le pronom аз. De même, и exprime aussi bien “et” que “aussi” ; c'est le

4 – Je vais bien (Bien suis). Merci (Remercie). Et vous ?

5 – Moi aussi, ça va bien (et je suis bien).



NOTES

contexte qui l'indique. On pourrait omettre le pronom аз, je, comme on le fait d'habitude en bulgare, mais l'ordre des mots changerait ; nous avons vu, en effet, que les formes du verbe être au présent ne peuvent se placer en première position dans la phrase. Par conséquent, deux constructions sont possibles pour dire “je vais bien” : добре съм (litt. “bien suis”) ou аз съм добре, je suis bien.

Rien de tel que des exercices pour assimiler plus facilement ce qui semble difficile à première vue. Comme le disent nos amis bulgares, “капка по капка вир става” (капка рѳ капка, vir stava) ; littéralement : “goutte par goutte devient un trou d'eau”, “les petits ruisseaux font les grandes rivières” ! Peu à peu, à force de persévérance, vous constatarez avec étonnement que de plus en plus d'expressions vous deviennent familières. Mais voici les exercices que nous vous proposons.

УПРАЖНЕНИЯ *Ouprajnènia – Exercices***Четете и преведете!** *Tchétté i prévédété – Lisez et traduisez*

Lisez plusieurs fois à haute voix les phrases suivantes : ainsi, vous les assimilerez rapidement.

1. Как сте? 2. Благодаря, добре съм. 3. А Вие, как сте? 4. И аз съм добре.

Заменете тиретата с липсващите букви!
Zaménété tirètata slipsvachtité boukvi – Remplacez les tirets

Voici un petit exercice d'écriture qui va vous permettre de vous familiariser avec l'écriture cyrillique : chaque tiret représente une lettre manquante. Complétez les mots en rétablissant les bonnes lettres. Mettez l'accent tonique à la bonne place.

- | | | | |
|---|---|---|------------------------------|
| 1 | <i>Bonjour !</i>
Д–б–р д–н! | 3 | <i>Bien.</i>
До–ре с–м. |
| 2 | <i>Comment allez-vous ?</i>
К–к ст–? | 4 | <i>Merci.</i>
Бл–го–ар– . |

ВТОРИ УРОК *Ftori ourok*

Аз съм от София
As sœm ot Sofia

Les astérisques () que vous rencontrerez dans les dialogues renvoient à des notes culturelles ou de civilisation qui se trouvent en fin de leçon.*

- 1 – Откъде сте? (1)
Otkœdè sté?
- 2 – От София. А Вие? *
Ot Sofia. A Vié?

Corrigé de l'exercice de traduction

1. Comment allez-vous ? 2. Je vais bien, merci. 3. Et vous, comment allez-vous ? 4. Moi aussi, je vais bien.

Corrigé 2^e exercice – Lettres manquantes

1. Добър ден! 2. Как сте? 3. Добре съм. 4. Благодаря.

Пишете на български! *Pichété na beulgarski – Écrivez en bulgare*

1. ден 2. добре 3. съм 4. аз 5. среща

DEUXIÈME LEÇON

Je suis de Sofia

- 1 – D'où êtes[-vous] ?
2 – De Sofia. Et vous ?

NOTES

- (1) Откъде сте? D'où êtes-vous ? Vous connaissiez déjà un mot interrogatif, **как**, comment ; en voici un autre, **откъде** (composé – comme son correspondant français “d'où” – de la préposition **от** indiquant la provenance et de l'interrogatif simple **къде**, où). Le pronom personnel sujet **вие**, vous, est omis, mais cela ne vous surprend plus !

ПЕТДЕСЕТИ УРОК

Nous allons continuer ensemble notre apprentissage des temps du passé. Dans cette leçon, vous allez apprendre un nouveau temps : le parfait (que les Bulgares nomment “passé indéterminé”). Cette semaine, vous pourrez assimiler tranquillement les règles de sa formation et commencer à comprendre son emploi, notamment les différences entre le parfait et l’aoriste.

Боянската църква

- 1 – Ходил ли си в Боянската църква? (1)*
- 2 – Не, не съм ходил, но съм чувал за нея. (2)
- 3 – Оливие вече я е посетил. (3)

NOTES

- (1) Vous rencontrez pour la première fois une forme de parfait : ходил си, tu es allé. Tout au long des leçons de cette semaine, vous pourrez vous familiariser avec l’emploi de ce temps et, dans la leçon 56, nous vous proposerons un tableau résumant ses emplois. Pour le moment, sachez qu’il exprime le résultat présent d’une action accomplie au moment où l’on parle et qu’il n’est pas lié à un repère temporel précis comme l’est l’aoriste. Comme le passé composé français, il a une forme composée : on a recours au verbe “être” conjugué au présent, accompagné du participe passé actif qui se caractérise par sa terminaison en -л (pour plus de commodité, nous l’appellerons “participe en -л”). Il suffit de remplacer le -х de première personne de l’aoriste (dans ce cas précis ходих) par -л (ходил) pour former ce participe au masculin. Il s’accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte : Марта е ходила, Marta est allée.

CINQUANTIÈME LEÇON

L’église de Boiana

- 1 – Es-tu allé à l’église de Boiana (dans de-Boiana-la église) ?
- 2 – Non, je n’[y] suis pas allé, mais j’en ai entendu parler (ai entendu pour elle).
- 3 – Olivier l’a déjà visitée.

NOTES

- À la forme interrogative, vous constatez que ли se place entre le participe et l’auxiliaire être.
- (2) À la forme négative du parfait, la négation se place devant l’auxiliaire être, comme en français. Vous remarquerez que le parfait s’emploie souvent dans des phrases négatives et interrogatives.
 - чувал съм, j’ai entendu (parler) ; à partir du verbe imperfectif чувам, entendre, entendre parler (aoriste чувах), on forme le parfait чувал (-а, -о, и) съм. L’imperfectif est employé ici car il s’agit d’une action non définie, qui a pu se répéter. “Entendre parler de” : чувам за.
 - (3) вече е посетил, il a déjà visité ; parfait du verbe perfectif посетя (-и) / imperfectif посещавам (-а), visiter. À partir de l’aoriste посетих, on forme le participe посетил (-а, -о, -и). La visite n’ayant eu lieu qu’une fois, on utilise le perfectif.

* L’église de Бояна (Боянска църква) se trouve dans la banlieue de Sofia, au pied du mont Vitocha. Elle vaut le détour pour ses fresques du XII^e siècle.

- 4 Каза, че му е харесала. (4)
 5 – Не се съмнявам. (5)
 6 Той е бил там с Марта, която е специалист по архитектура. (6)
 7 Сигурно е научил много интересни неща от нея. (7)
 8 – Ако искаш, можем да я помолим да дойде с нас в неделя.
 9 Тя ще ти разкаже каквото знае за църквата. (8)
 10 – Да не я безпокоим сега. Тя е много заета: (9)
 11 след пет дена има тежък изпит.

NOTES

- (4) Vous connaissez le verbe харесвам (-а) / харесам (-а), aimer, apprécier, plaire. À partir de l'aoriste perfectif харесах, on forme le participe харесал (-а, -о, -и). Dans cette phrase, vous remarquez que l'on emploie dans un cas l'aoriste (каза, il a dit) et dans l'autre le parfait (че му е харесала, qu'elle lui a plu). Pour simplifier, sachez qu'une information directe, un contact direct sont exprimés à l'aoriste, tandis que le développement de cette information (qui a trait alors à une tierce personne, en l'occurrence "Olivier") est au parfait.
- (5) съмнявам (-а) се, douter ; le verbe est réfléchi en bulgare, contrairement au français.
- (6) той е бил, il a été. C'est le parfait du verbe "être" : бил (-а, -о, -и) съм (е, са). Remarquez bien le déplacement de l'accent entre d'une part le masculin singulier et, d'autre part, le féminin, le neutre et le pluriel.
- специалист по : spécialiste en.

- 4 Il a dit qu'elle lui a plu (que à-lui a plu).
 5 – Je n'en doute pas (Ne se doute).
 6 Il y a été avec Marta qui est spécialiste en architecture.
 7 Il a sûrement appris beaucoup de choses intéressantes [d'elle].
 8 – Si tu veux, on peut lui demander de venir avec nous dimanche.
 9 Elle te racontera [tout] ce qu'elle sait sur l'église (pour église-la).
 10 – Ne la dérangeons pas (Que ne la dérangions) en ce moment. Elle est très occupée :
 11 dans (après) dix jours, elle passe un examen difficile (a lourd examen).



NOTES

- (7) той е научил, il a appris. Vous connaissez le verbe imperfectif уча (-и) / perfectif науча (-и), apprendre, aoriste научих, parfait научил съм.
- (8) разказвам (-а) / разкажа (-е), raconter.
- за : cette préposition signifie non seulement "pour" mais aussi "sur", "à propos de".
- (9) безпокоя (-и), inquiéter, déranger.

УПРАЖНЕНИЯ

Четете и преведете!

1. Ходили ли сте в Боянската църква? 2. Не, още не сме ходили. 3. Марта е била много пъти там. 4. Оливие посетил ли е църквата? 5. Ще го помоля да ми разкаже за нея.

Попълнете липсващите думи!

- 1 *Je suis allé plusieurs fois à Plovdiv.*
Аз съм няколко пъти в Пловдив.
- 2 *Et toi, Marta, y es-tu allée ?*
А ти, Марта, ли си там?
- 3 *Viens avec moi : depuis quand n'es-tu pas sorti de chez toi ?*
Ела с мене: откако не си от къщи?

Nous vous proposons maintenant un autre type d'exercice, afin que vous vous familiarisiez aussi avec l'écriture cursive et que vous n'ayez aucune difficulté à écrire en bulgare : il vous suffira de lire les petits proverbes ou histoires drôles proposés et de les écrire à la main.

Пишете на ръка!

Écrivez à la main !

1. Времето е най-добрият лекар.

Времето е най-добрият лекар.

2. Всички пътища водят за Рим.

Всички пътища водят за Рим.

Corrigé de l'exercice de traduction

1. Êtes-vous allés à l'église de Boiana ? 2. Non, nous n'y sommes pas encore allés. 3. Marta y a été plusieurs fois. 4. Est-ce qu'Olivier a visité l'église ? 5. Je vais lui demander de m'en parler.

4 *Qu'as-tu appris sur l'église ?*
Какво за църквата?

5 *Tu me raconteras tout ce que tu sais.*
Ще ми разкажеш знаеш.

Corrigé 2^e exercice - Mots manquants

1. – ходил – 2. – ходила – 3. – излизал – 4. – си научил – 5. – каквото –

Traduction

1. Le temps est le meilleur médecin (Le temps guérit tout). 2. Tous les chemins mènent à Rome.

Et comme nous vous l'avons annoncé hier, vous voici prêt à reprendre la première leçon de l'ouvrage. Lisez le dialogue français et traduisez-le en bulgare. Puis faites la même chose avec l'exercice de traduction.

СТОТЕН УРОК

Довиждане!

- 1 Мили читателю, ние с Вас работим заедно от четиринайсет седмици.
- 2 Надяваме се, че сте доволен от напредването си по български. (1)
- 3 Знаете вече доста:
- 4 научихте много думи, граматически форми, ежедневни изрази.
- 5 Знаете и няколко гатанки, пословици и скоропоговорки.
- 6 С тях ще изненадате приятелите си в България. (2)
- 7 Запознахте се с културни особености:
- 8 за Великден в България се боядисват яйца.
- 9 А през март хората носят мартеници.
- 10 Научихте имената на няколко площади, булеварди и улици в София.
- 11 Когато отидете там, ще се чувствате почти като у дома си! (3)
- 12 Желаем Ви приятно пътуване и прекарване в България!
- 13 ... и да говорите добре български!

NOTES

- (1) читателю : vocatif de читател, lecteur.
- напредване, progrès, progression (litt. “fait de progresser”) ; c’est un nom construit à partir du verbe напредвам (-а) / напредна (-е), progresser ; sur ces noms issus de verbes, nous vous invitons à vous reporter à la leçon 63, paragraphe 3.

CENTIÈME LEÇON

Au revoir !

- 1 Cher lecteur, nous travaillons avec vous depuis quatorze semaines.
- 2 Nous espérons que vous êtes satisfait de vos progrès (fait-de-progresser-le à-soi) en bulgare.
- 3 Vous en savez maintenant pas mal (Savez déjà suffisamment) :
- 4 vous avez appris beaucoup de mots, de formes grammaticales et d’expressions quotidiennes.
- 5 Vous connaissez (savez) aussi plusieurs devinettes, proverbes et virelangues.
- 6 Avec eux, vous étonnerez vos amis en Bulgarie.
- 7 Vous avez pris connaissance (Avez-fait-connaissance avec) de spécificités culturelles :
- 8 pour Pâques, on peint des œufs en Bulgarie.
- 9 En mars, les gens portent des pompons de mars.
- 10 Vous avez appris les noms de plusieurs places, boulevards et rues de Sofia.
- 11 Lorsque vous irez là-bas, vous vous sentirez presque comme chez vous (comme chez maison-le à-soi) !
- 12 Nous vous souhaitons un bon voyage et un bon séjour en Bulgarie !
- 13 ... et de bien parler le bulgare !

NOTES

- (2) изненадвам (-а) / изненадам (-а), étonner, surprendre.
- (3) дом (домът, домове), maison ; ce mot s’emploie plus fréquemment dans la langue courante pour désigner des institutions (la maison blanche, la maison d’un parti, la maison de la poésie, par exemple) que pour des maisons particulières (къща).

УПРАЖНЕНИЯ

Четете и преведете!

1. Откога работите заедно? 2. Тя напредва бързо.
3. Искаш ли да изненадаш майка си за нейния рожден ден? 4. Чувствайте се като у дома си!
5. Приятно прекарване в София!

Попълнете липсващите думи!

- 1 *Chers lecteurs, nous vous souhaitons un bon voyage en Bulgarie.*
Мили , желяем ви
пътуване за
- 2 *Il parle très bien le bulgare.*
Той много български.
- 3 *Si vous allez à Sofia pour Pâques, vous peindrez des œufs.*
Ако в София за Великден, ще
.

Пишете на ръка!

1. Който търси намира.

Който търси намира.

2. Една лястовица пролет не прави.

Една лястовица пролет не прави.

Corrigé de l'exercice de traduction

1. Depuis quand travaillez-vous ensemble ? 2. Elle progresse rapidement. 3. Veux-tu faire une surprise à (surprendre) ta mère pour son anniversaire ? 4. Faites (Sentez-vous) comme chez vous ! 5. Bon séjour à Sofia !

- 4 *N'oubliez pas de porter vos pompons en mars !*
Не да си мартениците през март!

- 5 *Chaque pays a ses spécificités culturelles.*
Всяка има културни
.

Corrigé 2^e exercice - Mots manquants

1. - читатели - приятно - България 2. - говори - добре -
3. - отидете - боядисате яйца 4. - забравяйте - носите - 5. - страна - своите - особености

Traduction

1. Qui cherche trouve. 2. Une hirondelle ne fait pas le printemps.

Phase active : leçon 51

Vous voici arrivé à la fin de votre première vague, et nous vous en félicitons. Soyez certain que vos efforts porteront leurs fruits. N'oubliez pas de terminer tranquillement la seconde vague en reprenant les dialogues et les exercices à partir de la leçon 51. Bonne chance et... довиждане!

Le Bulgare sans peine

Niveau : DÉBUTANTS et FAUX-DÉBUTANTS

Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Cette méthode d'auto-apprentissage révolutionnaire repose sur un principe simple et efficace : **l'assimilation intuitive**. Elle s'inspire du processus naturel qui permet à chacun d'acquérir sa langue maternelle. Très progressivement et grâce à des dialogues vivants, des notes simples et des exercices, Assimil vous amène au niveau de la conversation courante.

- Durant la première partie de votre étude, la **phase passive**, vous vous laissez imprégner par la langue en lisant et en répétant chaque leçon.
- Dans la seconde partie, vous abordez la **phase active** qui vous permet d'appliquer les structures et les automatismes assimilés tout en continuant à progresser.

En quelques mois, vous parlez sans effort ni hésitation, de manière très naturelle.

Nos points forts

- Des dialogues vivants et utiles
- Un choix de situations réalistes et actuelles
- Une progression grammaticale soigneusement étudiée
- Des révisions systématiques pour consolider vos acquis
- Des commentaires culturels passionnants
- Un style humoristique unique et éprouvé



Les enregistrements de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens bulgares, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre **Български без усилие : 4 cd audio (9782700512502)**

26,90 €

Prix France TTC

ISBN : 978-2-7005-0234-3

